



# NISSON DEAIVVA DEAPMI

KVINNEROMMET

Čáll/Forfatter: Sven Henriksen  
Bagapáll/Registör: Mette Brantzeg

2019

 **SÁMI**  
SAMI NATIONAL THEATRE  
NAŠUNÁLA  
TEÁHTER  
SUOVVAGEAIDNU NORGÁ

# **SÁMENISU HOAVVANISU DRONNET**

Samekvinnen Hoffdamen Dronningen



**En same- og kvinnepolitisk teaterfabel basert på historiske fakta og dagsaktuelle hendelser.**

Året er 1890. En samisk kvinne ønsker å bedre beiteforholdene for reinflokken sin, og oppsøker slottet. Det utløser et møte mellom kvinnen, en hoffdame og en dronning. De utfordrer hverandre gjennom sine ulikheter og det de har til felles. Tidas blikk på kjønn, klasse og på urfolk gjør handlingsrommet trangt. Hvordan takler de tre kvinnene dette, og hvordan påvirker det dem?

Handlingen og rollene tar et tidssprang mellom den gang og nå. I et burlesk og poetisk scenisk uttrykk stilles spørsmålet om hva som har endret seg fra 1890 til i dag.

KVINNEROMMET

## **Lea sámepolitihkalaš ja nissonpolitihkalaš teáhtermáinnas, mii lea čállojuvvon historjjálaš dieđuid – ja áigeguovdilis dáhpáhusaid vuođul.**

Lea jahki 1890. Muhtin sámenisu háliidivččii buoret guohtundilálašvuođa iežas bohccuide, ja vuolgá finadit Šloahtas. Doppe deaivvada muhtin hoavvanissonin ja dronnegiin. Sin ságastallamis hástohit ja hárdet guhtet guimmiideaset sin iešguđetláganvuođa- ja searvevuođaiguin. Dan áigásaš sohkabeali-, seahtoservvodaga- ja eamiálbmogiid vealaheapmi dagaha gáržžes ovdánavjolašvuođa. Mot dát golbma nissona birgehallet, ja mot dat čuohcá sidjiide?

Dáhpáhusat ja rollaid áigegaska lea dološ áiggis ja otnáš áiggis. Dáinna poehtalaš lávddegovahallamiin šaddá jearaldat ahte mii lea nuppástuvvon 1890is otnáži.

## Kjære publikum

Det Samiske Nasjonalteatret Beivváš er nå klar med sin andre upremiere i år. Kvinnerommet tar oss med på en reise i tid og rom, politikk, kjærlighet og alderdom. Et teaterstykke hvor vi møter tre sterke kvinnestemmer, før og nå.

Alt til toner av vakker musikk.

Ta vel i mot Kvinnerommet!

Velkommen!

## Ráhkis geahččit

Sámi Našunálateáhter Beivváš čájeha nuppi álgočájálmasa dán jagi. Nissondeavvadeamis vuolgit politihka, ráhkisvuoda ja vuorasvuoda ilbmái.

Teáhterbihtás oahpásnuvvat golmma hágas nissonolbmui ovdalašáigis ja dálááigis.

Dasa lassin návddašit čappa šuoŋaid.

Bures vuostáiváldet Nissondeavvadeami!



**ROLF DEGERLUND**


Teáhterhoavda/Teatersjef

Sámi Našunálateáhter Beivváš

Min áigumuš lea ovdđidit sámi lávdedáidaga ja nu doalvut sámegeiela ja kultuvrra sihke miehtá Sámi ja máilmmi. Vár ambisjon er å utvikle den samiske scenekunsten og på den måten spre det samiske språket og kulturen rundt om i Sápmi og i verden.

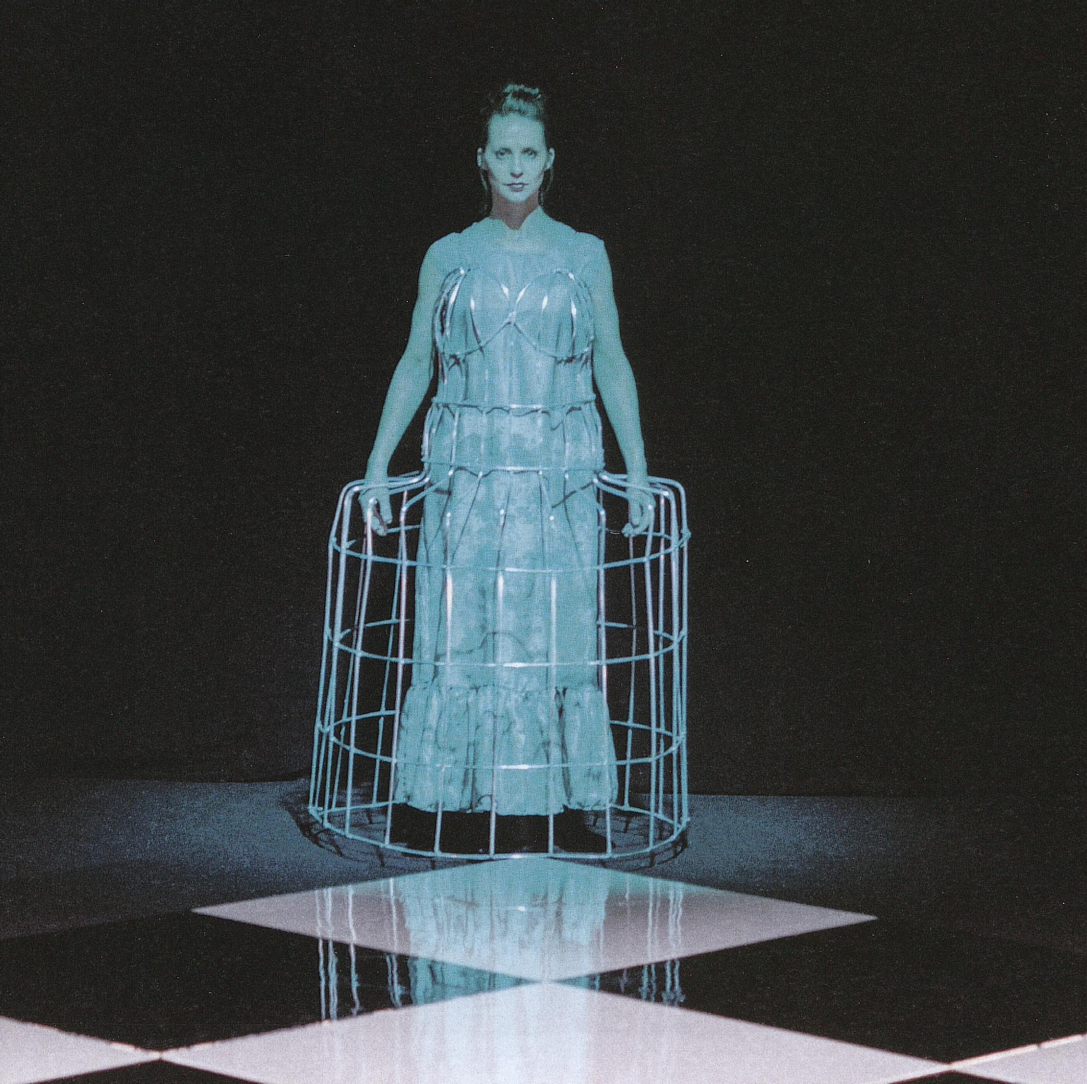


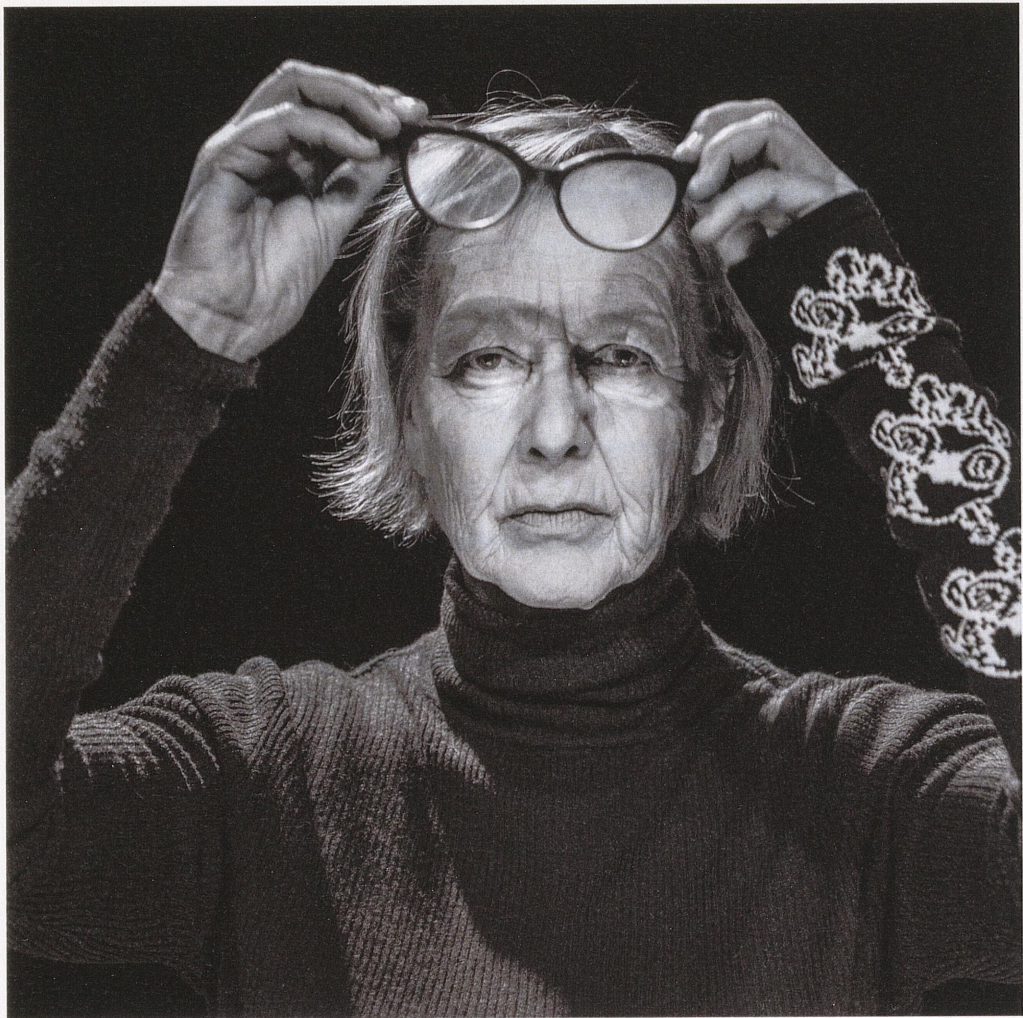




Dronnet/Dronningen: Anne Måggå Wigelius  
Gowen/Foto: Per Heimly







## Kvinnerommet

Stykket er en fabel om makt og avmakt, for kvinner generelt og samekvinner spesielt. I det Samekvinnen, trår inn i slottet, møter hun en fiktiv verden, ja nærmest et parallelsamfunn, isolert fra omverdenen. Betydningen av klær, kjønnsroller og status er sterk, og komiske situasjoner oppstår. For å få prøvd sin sak, må kvinnen gjennom disse barrierene. Hvem har skapt dem? Er det storsamfunnets holdning til urfolk, mennenes blick på hva kvinner skal være, kvinnens blick på seg selv? Er kvinners påvirkningsmulighet større i dag enn for 100 år siden?

Ved å trekke saken om Jovsset Ánte Sara inn i handlingen, og søsteren Máret Ánne Saras kamp for den unge reindriftssamens rett til å drive bærekraftig, aktualiseres spørsmålene. Máret Ánne Sara bruker kunst til å skape debatt. Verket hennes er kjøpt inn av Nasjonal-museet. Storsamfunnet anerkjenner kunst-verket hennes, men ikke brorens kamp for å beholde et minimum av rein. I det forestillingen har premiere er utfallet av saken åpen. Fakta eller fiksjon, med humor eller alvor - velkommen i teatret!

## Nissondeavvadeapmi

Dát teáhterbihtá lea máinnas fámu ja fámo-hisvuoda birra, nissonolbmuid, ja erenoamáziid sámi nissonolbmuid. Dan seammás go sámi nisu boahá šlohtii, deavvada dahkon máilmmiin, muhtin lágaš bálddalasservvodagain, sierra máilmmiin. Doppe gos biktasiid, sohka-bealrolla ja árvvu mearkkašupmi lea nanus, ja somás ja ártegis dilálašvuodat bohciidit. Sámi nisu ferte rasttidit daid rájaid vai sáhtá ovddiidit iežas áššiid. Gii lea dagahan dan dili? Lea go son stuoraservvodaga goittut eamiálbmo-giidid, dievduid vuordámušat nissonolbmuid, nissonolbmuid vuordámušat alcceseaset?

Lea go nissonolbmo vejolaš váikkuhit buorebut otnáš diliis go 100 jagi dás ovdal?

Gažaldat duohtandahkko go Jovsset Ánte Sara ášši lea seaguhuvvon bihtá dáhpáhusii, ja su oappá Máret Ánne Sara ánggirdeapmi dan ovddas ahte boazoealáhus galgá leat gánnáhahatti ealáhusan. Máret Ánne Sara geavaha dáidaga dan digaštallamii. Našuvn-nalašgalleriija lea oastán su dáidaga. Stuoraservvodagas dohkkehit su dáidaga, muhto eai fal su viellja rahčamušaid bissut boazoealáhusas. Dan seammás go álgočájálmas čáje-huvvo, ii leat ášši vel čielgan. Duohtavuohhta dahje fiškuvdna, suohtastallamiin ja duodalašvuodain - bures boahthin buohkaide teáhterii.

METTE BRANTZEG  
Bagadalli/Regissør

Dronet/Droningen: Anne Mågå Wigelius, Hoewansu/Hoefdamen: Sarakka Gaup, Sämtenisu/Sametyvinnen: Anja Bongo, Bjernstær / Govven/Foto: Per Heimly





Dronnet/Dronningen: Anne Måggå Wigelius, Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup, Sámeinisu/Sámekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad  
Gjaver/Foto: Per Heimly







Álgočájálmás/Urpremiere: 25.01. 2019  
Kulturveisus/Kulturhuset Guovdageaidnu/Kautokeino

NISSONDEAIVADEAPMI KVINNEROMMET

Čáli/Forfatter: Sven Henriksen  
Bagadalli/Regissør: Mette Brantzeg  
Lávdehábmén/Scenografikonsept: Mette Brantzeg  
Čuovgahábmejeaddji/Lysdesigner: Bernt Morten Bongo  
Bivttashábmejeaddji/Kostymedesigner: Anne Berit Anti  
Šuoknjadahkki/Komponist: Elle Márjá Eira  
Šuvtasduojárat/Kostymemakere: Anne Berit Anti, Gerlinde Thiessen  
Jorgalan davvisámegillii/Nordsamisk oversettelse: Britt-Inga Vars  
Jorgalan suomagillii/Finsk oversettelse: Niko-Mihkal Valkeapää  
Neavttárat/Skuespillere:  
Sámenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad  
Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup  
Dronnet/Dronningen: Ánne Mággá Wigelius  
Muhtovuoidanveahkki/Sminkekonsultasjon: Hanne Mari Kuhmunen  
Boazodoalloláhka-/Reindrifstlov-voice over: Svein Egil Oskal  
Jietnabádden/stemmeopptak og konsultasjon: Olav Johan Eira  
Rávdi/Smed kjolestillas: Halldor Horne  
Epoxy láhti/gulv: Erik Annar Evensen/Bas2  
Buvttadus- ja čájálmasteknikkárat/Produksjons- og turnéteknikere:  
Ole Thomas D. Nilut, Bernt Roger Somby, Jan Cato D. Nilut, Svein Egil Oskal  
Gráfalaš hábmejeaddji/Grafisk design: Kerstin Andersson  
Govvejeaddji/Foto: Per Heimly  
Programmaovddasvástideaddji/Programansvarlig: Rolf Degerlund  
Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Kurt Anti Halvorsen  
Buvttadeaddji/Produsent: Leif Isak E. Nilut  
Dieahtjouhkinjodiheaddji/Informasjonsleder: Brita Triumph  
Digitálaovddasvástideaddji/Digitalansvarlig: Aslak Mikal Mienna  
Teáhterhoavda/Teatersjef: Rolf Degerlund

**Mii giitit/Vi takker:** Ollu giitosat Anitta Suikkari su árijalašvuođain/  
En stor takk til Anitta Suikkari for hennes kreative bidrag til Kvinnerommet

Teáhter oažžu doarjaga Finnmárku, Romssa ja Nordlándda fylkasuohkanin/  
Teatret mottar støtte fra Finnmark, Troms og Nordland fylkeskommuner

Guovdageaidnu/Kautokeino 2019

Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup / Govven/Foto: Per Heimly



Dronnet/Dronningen: Anne Måggå Wigelius / Govven/Foto: Per Heimly



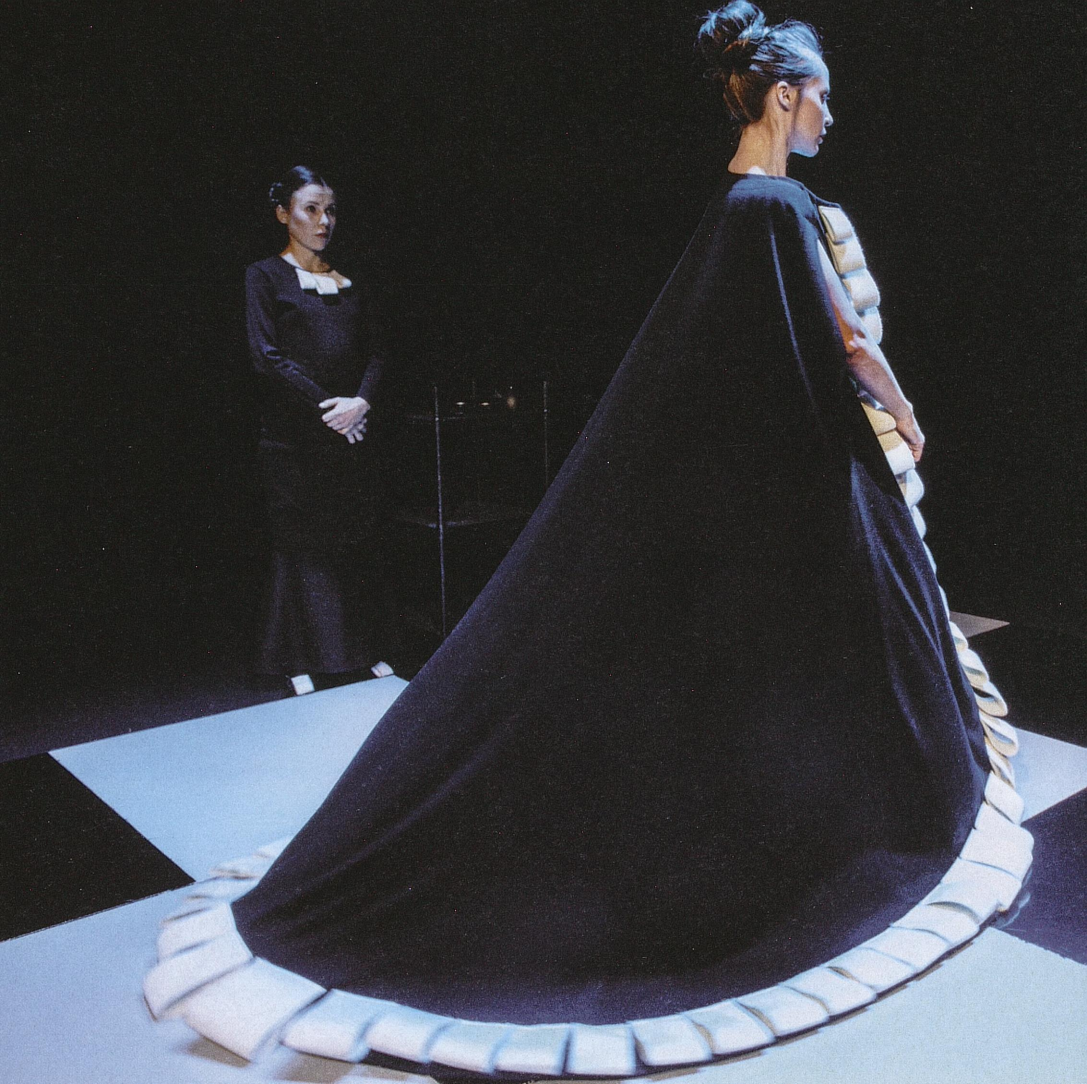
Sámenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad / Govven/Foto: Per Heimly



Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup  
Sámenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad  
Dronnet/Dronningen: Anne Mággá Wigelius  
Govven/Foto: Per Heimly









Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup  
Dronnet/Dronningen: Ånne Måggå Wigelius  
Sámenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad  
Govven/Foto: Per Heimly



Dronnet/Dronningen: Anne Måggå Wigelius, Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup, Sámenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad / Govven/Foto: Per Heimly







## Čájálmasmátki/Turnè Nissondeaihvadeapmi/Kvinnerommet

<b>Álgočájálmás</b> /Urpremiere			
<b>Guovdageaidnu</b> /Kautokeino	25.01.	19.00	Kulturviesus – Kulturhuset
<b>Guovdageaidnu</b> /Kautokeino	27.01.	17.00	Kulturviesus – Kulturhuset
<b>Guovdageaidnu</b> /Kautokeino	28.01.	19.00	Kulturviesus – Kulturhuset
<b>Kárášjohka</b> /Karassjok	30.01.	18.00	Servodatviesus/Samfunnshuset
<b>Kárášjohka</b> /Karassjok	31.01.	18.00	Servodatviesus/Samfunnshuset
<b>Vuonnabahta</b> /Varangerbotn	04.02.	18.00	Servodatviesus – Samfunnshuset
<b>Deatnu</b> /Tana	05.02.	18.00	Birasvisttis-Miljøbygget
<b>Anár</b> /Inari	07.02.	18.00	Sajos
<b>Roavvenjárga</b> /Rovaniemi	08.02.	19.00	Cirkus Taika-Aika
<b>Ubmeje</b> /Umeå	11.02.	19.00	Väven
<b>Luleju</b> /Luleå	12.02.	18.00	Norrbottensteatern
<b>Áltá</b> /Alta	15.02.	18.00	Kultursálas – Kultursalen
<b>Olmáivággi</b> /Manndalen	17.02.	18.00	DÁG – senter for nordlige folk
<b>Romsa</b> /Tromsø	18.02.	20.00	Hålogaland Teater
<b>Romsa</b> /Tromsø	19.02.	20.00	Hålogaland Teater
<b>Hársták</b> /Harstad	22.02.	19.00	Kulturviesus – Kulturhuset
<b>Hábmer</b> /Hamarøy	24.02.	18.00	Hamsunsenteret
<b>Snáase</b> /Snåsa	26.02.	18.00	Servodatviesus-Samfunnshuset
<b>Oslo</b>	01.03.	20.30	Det Norske Teatret
<b>Oslo</b>	02.03.	17.30	Det Norske Teatret

### Diedut/info

Lávdegiella/Scenespråk: Davvisámegiella/Nordsamisk,

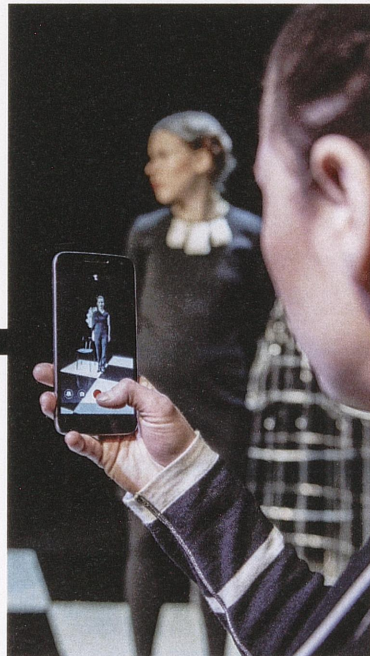
Čájálmás tekstejuvvo dáro- ja suomagillii/ Forestillingen tekstes til norsk og finsk.

Bistá/Varighet: 75 min

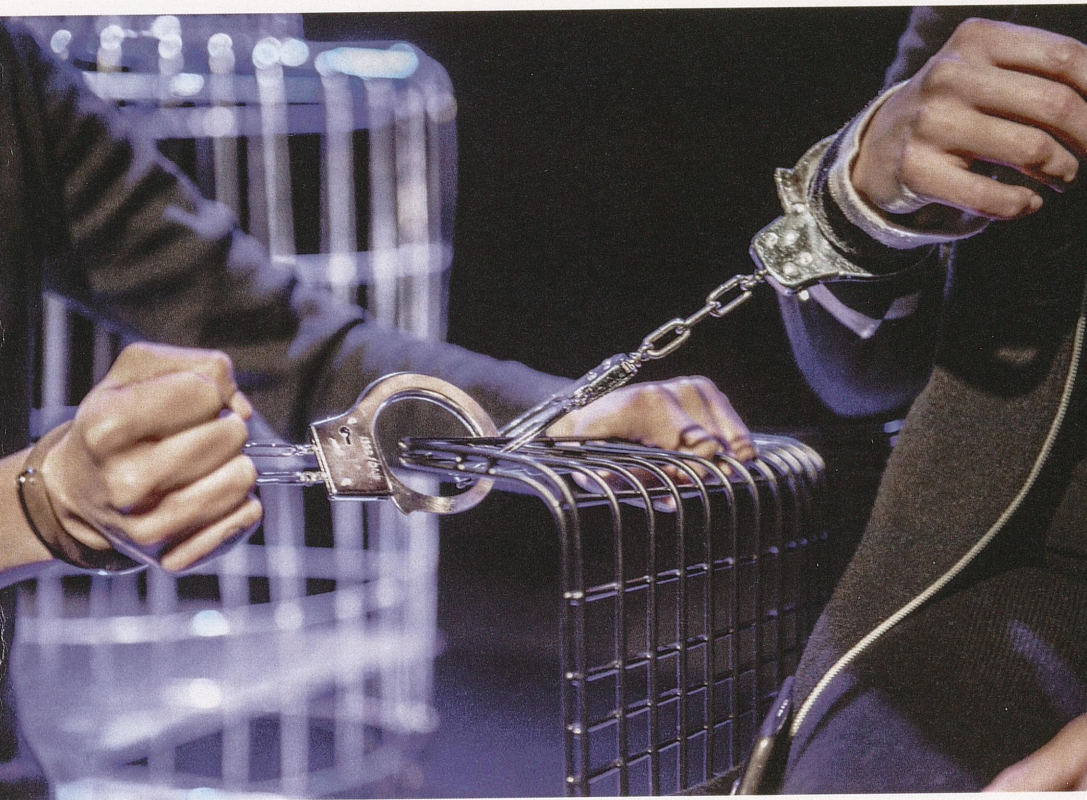


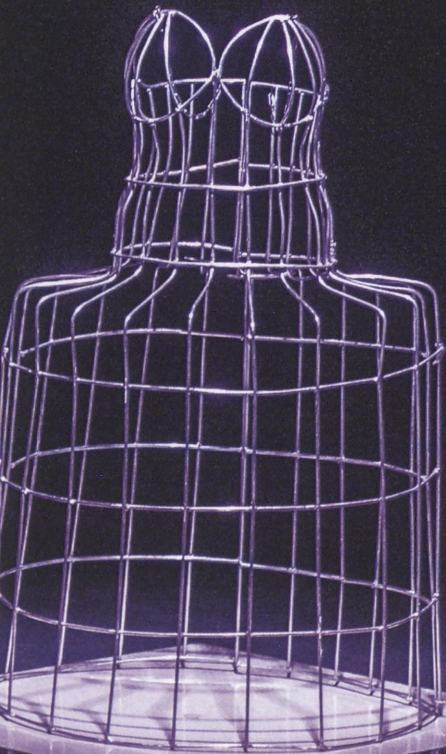


Dronnet/Dronningen: Anne Måggå Wigelius, Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup / Govven/Foto: Per Heimly




Dronnet/Dronningen: Åne Måggå Wigelius, Hoavvanisu/Hoffdamen: Sarakka Gaup, Sâmenisu/Samekvinnen: Anja Bongo Bjørnstad  
Govven/Foto: Per Heimly





beaivvas.no



 **SÁMI**  
SAMI NATIONAL THEATRE  
NAŠUNÁLA  
TEÁHTER  
GUOVDAGEAIDNU NORGA